

# COMMERCIIUM EPISTULARUM: LA INNOVACIÓN A TRAVÉS DE LO TRADICIONAL

CLAUDIA IBARZO JOVEN

[cibarzojov@educacion.navarra.es](mailto:cibarzojov@educacion.navarra.es)

Escuela de Arte y Superior de Diseño (Corella, Navarra)

MANUEL IGNACIO MORENO CANSADO

[mimorenoc04@educarex.es](mailto:mimorenoc04@educarex.es)

IES Albalat (Navalmoral de la Mata, Cáceres)

OLGA MARÍA VÁZQUEZ GALVÁN

[omvazquezg01@educarex.es](mailto:omvazquezg01@educarex.es)

IES Santiago Apóstol (Almedralejo, Badajoz)

## Resumen

*Commercium epistularum* es un proyecto diseñado para alumnos de Latín de nivel inicial que intenta recuperar la palabra escrita a mano sobre papel como elemento motivador y como herramienta para la consecución de un aprendizaje significativo de la lengua latina. Se trata de una propuesta en la que actualmente participan centros de toda España, cuyo alumnado se intercambia cartas utilizando el latín como medio de comunicación.

## Palabras clave

*Latín, intercambio epistolar, enfoque comunicativo, escritura a mano.*

## Abstract

*Commercium epistularum* is a project designed for beginner students of Latin language whose aim is to recover handwriting as a motivating element and tool for the consecution of meaningful learning. High schools all around Spain are currently involved in this proposal, and their students write letters using Latin language as a means of communication.

## Keywords

*Latin, letter exchange, communicative approach, handwriting.*

## 1. INTRODUCCIÓN

El proyecto que presentamos a continuación lleva por título *Commercium epistularum* y consiste en un intercambio epistolar en papel realizado íntegramente en lengua latina por parte de alumnado de 4<sup>o</sup> ESO y 1<sup>o</sup> de Bachillerato de toda España y, a fecha de noviembre de 2023, de algunos centros del extranjero.

La premisa es sencilla, y precisamente en su sencillez radica el éxito que ha tenido hasta el momento y la amplia participación de alumnado de todo el país: los alumnos y alumnas de un grupo-clase de la asignatura de Latín (4<sup>o</sup> de Educación Secundaria Obligatoria) o Latín I (1<sup>o</sup> de Bachillerato) escriben una serie de cartas, normalmente de forma individual, cuyos destinatarios son compañeros y compañeras de otro centro educativo, también estudiantes de la misma materia. La lengua de dichas cartas es en todo momento el latín, de modo que se fomenta su uso con un fin comunicativo. El alumnado escribe a mano sobre soporte físico, y aunque las cartas son nominales, se envían en conjunto al centro educativo destinatario.

En el presente artículo expondremos el origen del proyecto, la justificación pedagógica y legal del mismo, los principios metodológicos que operan en su diseño y desarrollo, la organización de cada una de sus fases y algunas conclusiones y experiencias extraídas de su puesta en práctica.

## 2. ANTECEDENTES

El origen de este proyecto se remonta al curso 2021-2022, en el que los autores de este artículo, junto con nuestro compañero Francisco J. Pérez Cartagena, llevamos a cabo una actividad espontánea de características similares a las que posteriormente tendría el *Commercium epistularum*. Simultáneamente, Manuel y Olga por un lado y Francisco y Claudia por otro, estos últimos junto con algunos compañeros más, desarrollaron un pequeño intercambio epistolar, aunque a escala mucho menor, y cada una de las dos experiencias obtuvo resultados diferentes que, posteriormente, aportaron perspectivas complementarias al proyecto. Unos tuvimos la oportunidad de explorar cómo funcionaban distintos formatos de carta (postal, felicitación navideña, carta formal...) y distintas temáticas para cada uno de los envíos. Otros, en cambio,

vivimos la experiencia inicial de organizar un intercambio que implicó a diez centros, y por lo tanto pudimos detectar el tipo de problemas que surgen en una coordinación de tal magnitud. Al final del curso, por casualidad, descubrimos que ambos grupos de personas estábamos desarrollando un proyecto parecido, y decidimos aunar esfuerzos para ampliar el alcance de la propuesta.

Estos años de experiencia nos han permitido desarrollar materiales de apoyo y recursos, que expondremos posteriormente, para facilitar al profesorado la puesta en práctica de esta actividad en clase.

El intercambio epistolar, al menos hasta hace unas décadas, ha sido una estrategia didáctica ampliamente utilizada en la enseñanza de lenguas extranjeras, no tanto quizá en el caso de la lengua latina, pero en todo caso, no es una práctica inusual. La utilidad del *Commercium epistularum* reside en que el amparo de un proyecto de estas características proporciona al profesorado participante una estructura fácil de seguir, unas directrices para llevarla al aula, materiales de apoyo y, sobre todo, la posibilidad de conectar con compañeros y compañeras de otros puntos de España y Europa.

### 3. JUSTIFICACIÓN

#### 3.1. ¿Se trata de un proyecto de innovación?

Como punto de partida traemos a colación la [entrevista](#) que la profesora Olga María Vázquez Galván ha realizado a algunas de sus alumnas participantes en el proyecto durante el curso pasado (con Bulle, Suiza) y que se encuentra publicada en la subpágina “Testimonia” del sitio web. El vídeo fue tomado durante el mes de noviembre, pocos días antes de la celebración de la jornada del *Novae Viae* en su quinta edición. Se transcribe a continuación:

Laura: Fue una experiencia nueva.

Olga: Pero, ¿por qué fue nueva?

Paula: Porque normalmente solemos hacer los intercambios de cartas en asignaturas como Inglés o Francés, pero nunca lo habíamos hecho con Latín.

Alejandra: Y hablar con gente de otros países, pues estuvo muy bien.

Isabel: Estuvo bastante bien conocer una cultura nueva de la que no teníamos ni idea.

Olga: Y cuando os carteabais en otras asignaturas, ¿cómo lo hacíais? ¿a mano también?

Paula: No, en otras asignaturas, por ejemplo yo lo hice en francés, era a través de Internet hablando por la aplicación de Instagram.

Isabel: Nosotros también.

Alejandra: Yo nunca lo he hecho, esta ha sido la primera vez y la verdad es que me ha gustado mucho el tema de las cartas.

Olga: ¿Habíais escrito cartas alguna vez?

Isabel: Bueno, en francés, en segundo creo que fue, enviamos postales navideñas a gente de Francia.

Paula: Pero no eran cartas.

Puesto que nuestro proyecto puede calificarse como innovación, hemos querido poner en el foco de la reflexión el concepto “nuevo”. Pero, ¿qué es lo nuevo? ¿Qué es innovar en educación?

Como dice el DLE, *innovar* es “mudar o alterar algo, introduciendo novedades” y, si llevamos esta idea al ámbito educativo, innovar supone la introducción de nuevas herramientas o metodologías que “rompan” con lo que el alumnado espera, para así despertar su interés y poder construir un aprendizaje significativo real.

Está claro que el género epistolar está ya muy asentado en nuestra tradición. Y el carteo tiene una larga historia como recurso didáctico. De hecho, durante mucho tiempo ha sido un recurso muy utilizado en la enseñanza de lenguas modernas (*cf.* García Llamas 2008; Hendrickson *et al.* 2020; Lemkuhl 2002; Barksdale *et al.* 2007). Es fácil recordar la fiebre de los *penpals* o los *correspondants* en los centros de Educación Secundaria, bien por haberla vivido en primera persona, bien por haber escuchado de su existencia, conectando alumnos de países vecinos cuya lengua materna era el inglés o el francés principalmente. Sin embargo, la producción de textos escritos no ha sido algo común en la enseñanza de las lenguas clásicas en las últimas décadas y por eso, utilizar un recurso de este tipo puede ser considerado innovador, aunque, paradójicamente, desde una herramienta analógica y tradicional como el correo postal.

Así, siguiendo la senda marcada por los docentes de lenguas extranjeras, hemos recogido las experiencias que han tenido otros compañeros en esta línea y, sumándolas a las nuestras propias, hemos incorporado el uso del latín como forma de comunicación entre alumnos y hemos recuperado el uso de un soporte físico para llevarlo a cabo: el papel. De ahí a calificar el proyecto como *innovación*, como antes decíamos, solo hay un paso, pues para nuestro alumnado, nacido en la era digital, realmente se trata de algo que no ha realizado con anterioridad y, por lo tanto, es una experiencia innovadora. No hay que olvidar que la innovación no tiene por qué conllevar el uso de nuevas tecnologías; *innovar* en educación conlleva simplemente la aplicación de un cambio para conseguir una mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje y eso es lo que nosotros consideramos haber conseguido con el formato del *Commercium epistularum*.

### 3.2. Fundamentación legal

En cuanto a la fundamentación legal de esta propuesta, la entrada en vigor de la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOMLOE), ha dado la oportunidad de renovar la concreción curricular de la asignatura de Latín en las distintas Comunidades Autónomas. En algunas de ellas, incluso, se han añadido competencias específicas y criterios de evaluación que contemplan la composición de textos en lengua latina, como novedad. Esto sucede, por ejemplo, en el marco legislativo extremeño cuyo Decreto 110/2022, de 22 de agosto, por el que se establecen la ordenación y el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria para la Comunidad Autónoma de Extremadura, recoge en la competencia específica quinta que en la materia de Latín el alumnado deberá “producir mensajes sencillos, tanto orales como escritos, en los que se empleen correctamente los elementos básicos de la lengua latina. Al finalizar cuarto de ESO, el alumnado será capaz de producir de forma oral o escrita textos breves sencillos en latín, estructurados de forma comprensible en contextos comunicativos, [...] usando los recursos físicos o digitales más adecuados en función de la tarea y las necesidades de cada momento y teniendo en cuenta al destinatario”.

Con este respaldo legal se podría, de forma bien fundamentada, diseñar una situación de aprendizaje con motivo de cada uno de los

envíos, pues en cada caso se produce un acto de comunicación real entre alumnos (“contextos comunicativos”). Además, debe haber un producto final en el que se materialice dicha situación de aprendizaje. Y en nuestro caso no es otro que la propia carta (“recursos físicos”).

#### 4. PRINCIPIOS METODOLÓGICOS: EL GÉNERO EPISTOLAR EN EL AULA

Con respecto a lo que supone el recurso del intercambio epistolar en el aula según modelo tradicional, debemos señalar los varios aspectos que suponen los ejes fundamentales del planteamiento pedagógico de nuestro proyecto:

- *Recuperación de la escritura a mano.* El alumno o alumna, como antes decíamos, se ve obligado a escribir el mensaje de su propia mano para un destinatario que no es él mismo, sino otra persona ajena a su círculo cercano. Por un lado, debe cuidar la letra para que sea leída correctamente. Y, por otro, debe poder decodificar el mensaje de su compañero corresponsal. De este modo se pone en evidencia algo que normalmente queda al margen de la vida diaria de nuestro alumnado: el hecho de que en la escritura se manifiesten de alguna manera rasgos de nuestra personalidad. Por esta razón, nuestra actividad se convierte en un acto que nos acerca como personas y establece un contacto más humano a través de la escritura.
- *Recuperación del papel como soporte de escritura.* En primer lugar, el alumnado hace un intercambio de tarjetas postales, de tal forma que, al incluir estas una fotografía del lugar de residencia del emisor, esto les permite conocer visualmente el lugar de origen del compañero/a corresponsal. También así el mensaje es breve: se trata simplemente de una primera presentación. Más adelante, sin embargo, se tomará como referencia la hoja de papel y se podrá elaborar más el contenido. No obstante, el formato utilizado puede admitir múltiples manipulaciones, pero eso es una cuestión que se deja a la iniciativa del profesorado/alumnado.
- *Adaptación a los tiempos del correo postal.* Se puede calificar de lenta la comunicación entre los participantes del *commercium*, puesto que los mensajes a través de aplicaciones de mensajería

o el correo electrónico a los que estamos habituados, sirven de elemento de contraste a la hora de sacar esta conclusión. De todos modos intervienen muchos otros factores en esa morosidad que caracteriza nuestro intercambio: el número de alumnos y alumnas (a mayor número mayor lentitud generalmente), la adecuación al tiempo académico (qué días hay clase en la semana, festivos y otras circunstancias), las ausencias eventuales del alumnado (o profesorado), la falta de compromiso (olvidos, pérdidas y otras incidencias), etc.

- *Mensajes personales.* Las situaciones de aprendizaje, tal y como las concibe la legislación vigente (LOMLOE, 2020), deben girar en torno al interés del alumno. Es cierto que los primeros mensajes son muy parecidos entre los miembros del grupo-clase, pues comparten muchas circunstancias, como la edad, el curso, normalmente el municipio, etc. Pero poco a poco, a medida que avanza el curso, los mensajes son un poco más complejos y se profundiza en los gustos, hábitos y referentes del alumnado.
- *Comunicación interpersonal.* El envío de cartas a un destinatario determinado no deja de ser un acto de comunicación, por lo que se convierte en una forma de conferir a la enseñanza del latín el enfoque comunicativo que, en el caso de las lenguas, es necesario para que el aprendizaje sea significativo. Al incluir en el esquema emisor-receptor una persona ajena al aula, pretendemos que la motivación aumente y que la comunicación sea real, pues no hay otro modo de comunicarse (intentamos limitar el uso de redes sociales para fomentar que la *epistula* sea la única forma de contacto).

A todo ello se suman los beneficios que la composición de textos escritos aporta al aprendizaje de lenguas extranjeras. Los ejercicios de recuperación activa de conceptos o, en este caso, de vocabulario y estructuras gramaticales supone una herramienta altamente eficaz para la asimilación y adquisición de la competencia lingüística a largo plazo (Ruiz 2020: 282)

## 5. DESARROLLO DEL PROYECTO

### 5.1. Números

Como se ha mencionado anteriormente, el proyecto está en marcha desde el curso 2022-2023 en el formato que actualmente tiene. Durante esa primera edición el número de participantes llegó a superar los 100 centros con casi 2100 alumnos en total. Estas cifras han sido muy similares a las del curso 2023-2024, que ha comenzado con la participación de 100 docentes procedentes de 96 centros diferentes, que suman un total de 2064 alumnos.

Estas cifras demuestran una buena acogida del proyecto desde el principio, pero también lo confirma el hecho de que más del 50% de docentes que participaron en la primera edición lo han hecho en la segunda. De hecho, la inmensa mayoría de las valoraciones finales de los participantes de la primera edición fueron buenas o muy buenas. El 83% de aquellos primeros participantes mostraron su intención de repetir la experiencia, y el 14% respondió que “tal vez”. Es cierto que al final no todos se han sumado a la segunda edición del proyecto, pero hay un porcentaje muy alto de docentes que sí ha querido repetir, lo cual revalida lo positivo de la experiencia.

### 5.2. Fases y puesta en práctica

Para la puesta en marcha del proyecto, en nuestra primera aproximación al mismo ideamos una estructura básica para realizar un intercambio de varias cartas, en principio una por trimestre, a lo largo de todo un curso académico. En ese punto del desarrollo del *Commercium* se crearon materiales y recursos didácticos de apoyo de cada una de las cartas para el profesorado y el alumnado participante, recursos que incluyen líneas temáticas, fraseología útil y vocabulario. También fue publicado un sitio web donde organizar toda esta información, así como perfiles en las redes sociales de mayor alcance (*Twitter* e *Instagram*). A través de estas vías, el profesorado se inscribe a principios de curso en el *Commercium epistularum* con su alumnado.

Así, en las primeras semanas de cada curso académico, se lleva a cabo una recogida de datos (número de alumnos/as, direcciones postales de los centros, etc.). Posteriormente, se distribuye a los grupos participantes en parejas o pequeños grupos con similar número de



alumnado y, cuando es posible, también del mismo nivel, aunque debido a la relativa sencillez del lenguaje que se propone para las cartas este criterio resulta secundario.

Una vez se han realizado los agrupamientos, se comunica a cada docente su centro destinatario y, llegados a este punto, una vez los docentes participantes ya están en contacto, adquieren autonomía total sobre el desarrollo de la actividad. Tienen la posibilidad de escribir más cartas de las sugeridas, si lo desean; pueden organizar su temporalización de una forma alternativa que les resulte más conveniente, idear actividades adicionales... Eso sí, siempre con el apoyo de la organización para solucionar problemas y para recoger sus aportaciones.

### 5.3. Recursos

Si bien ya hemos mencionado que este proyecto le confiere al papel y a lo físico un importante valor, no se trata de un proyecto ajeno a la tecnología, ni nosotros somos reacios a lo digital. El hecho de recurrir a las herramientas tradicionales es solamente la cara visible del proyecto, pues no podríamos llevarlo a cabo sin el recurso de las nuevas. Sin embargo, estas son usadas para el trabajo interno del proyecto, tanto por el profesorado como por el alumnado, puesto que son necesarias para mantener el contacto entre los coordinadores, entre todo el profesorado participante o para que el alumno acceda a los materiales que le van a permitir elaborar las misivas. De esta forma, como hemos mencionado más arriba, la dinámica de trabajo en el proyecto parte de un sitio web (<<https://sites.google.com/educarex.es/commercium-epistularum/>>) en el que hemos recogido la propuesta de trabajo, los materiales, la temporalización..., además de otra información que contribuye a dar forma a la propuesta, como las apariciones en medios de comunicación, imágenes del trabajo realizado por algunos docentes o información sobre los coordinadores.

Para la redacción de cada una de las misivas que se proponen hemos creado diferentes presentaciones en formato digital con un guion y un formato muy básico que el docente puede compartir en clase, bien con todo el grupo, bien con cada alumno o alumna de forma individual, con el fin de que cada cual pueda elaborar su carta.

| Quid scribimus?              |   |
|------------------------------|---|
| Saluta! .....                | Salve, amice/a!   |
| Quod nomen tibi est? .....   | _____ vocor/Nomen mihi _____ est.   |
| Ubi habitas? .....           | In _____ habito (parvo/magno oppido prope_____)   |
| Quot annos natus/a es? ..... | Quattuordecim/quindecim/sedecim annos natus/a sum.<br>Discipulus/discipula quarti anni scholae secundariae<br>/primi anni Bacalaureati sum. |
| Valedic! .....               | Vale/in proximum!   |



Fig. 1: Material de apoyo para la *epistula prima*

El número de cartas que actualmente proponemos para el curso académico es de tres, una por cada trimestre, aunque en la página web se han añadido algunos modelos de carta adicionales que, en el caso de que los docentes implicados en el intercambio lo consideren oportuno, podrán utilizar, ampliando el número de envíos inicialmente planteados. En el presente artículo mostramos, a modo de ejemplo, algunas imágenes de cartas reales del *Commercium*.



Fig. 2: Ejemplos de *photocartulae* del IES Albalat, de Navalmoral de la Mata (Cáceres)

La mayoría de los materiales son de elaboración propia, aunque algunos de ellos son o derivan de contribuciones de los docentes participantes en el proyecto. Se trata de materiales muy sencillos, puesto que inicialmente el proyecto ha sido diseñado pensando en alumnado de 4º de Educación Secundaria Obligatoria. En cualquier caso, se trata de materiales disponibles para todo el que quiera utilizarlos, pues el acceso es libre. De hecho, tenemos noticia de profesorado que se sirve de ellos, aunque no participe en el proyecto, tanto para clases ordinarias como para proyectos Erasmus. La disponibilidad pública de los materiales es uno de los aspectos fundamentales del *Commercium epistularum*, pues va en la línea de la labor de difusión del uso de la lengua latina a la que queremos contribuir.

## 6. TESTIMONIA Y RESULTADOS

### 6.1. Testimonia

Como ejemplo de concreción de nuestro trabajo, vamos a recoger a continuación, aunque de forma somera, algunas experiencias reales obtenidas por parte de la profesora Olga M<sup>a</sup> Vázquez acerca de sus intercambios epistolares con el IES Albalat de Navalморal de la Mata, Cáceres, en el curso 2021/2022, con el Cycle d'Orientation de la Gruyère de Bulle, Suiza durante el curso 2022/2023, y en el presente curso con el IES Sierra Minera de La Unión, Murcia.

En principio, y desde nuestra experiencia, se puede decir que para el alumnado no existió una gran diferencia entre realizar un intercambio con compañeros de centros españoles o del extranjero. No se observó excesivo interés en el caso del cartero con Suiza e incluso se podría calificar mejor como “desconcierto”, porque no sabían apenas nada del país. Para intentar paliar esa carencia se hicieron recorridos virtuales, se trabajó localización geográfica, e incluso se plantearon lecturas asociadas como *Astérix en Helvecia* que pudieran servir de referencia. Sin embargo, no todos los alumnos lo acogieron por igual.

Por su parte, a raíz de la relativa cercanía que ofrecía el intercambio epistolar realizado con el IES Albalat de Navalморal de la Mata surgió un encuentro físico entre los alumnos participantes en el proyecto con motivo de una competición deportiva (un partido Almendralejo-Navalморal): los alumnos habían contactado por redes sociales y decidieron conocerse personalmente. Pero del encuentro no dieron más detalles, pues los alumnos implicados lo comentaron como algo anecdótico. No obstante, podríamos concluir que el proyecto trascendió el ámbito del aula de forma positiva.

Pero, además de las experiencias vividas por los alumnos en torno al *Commercium*, también los docentes podemos obtener un potente aprendizaje de una experiencia así. Y es que, en principio, la lengua vehicular entre el profesorado participante no es una cuestión fijada de antemano en nuestro proyecto, dejándose a elección de los participantes (normalmente la comunicación se realiza en español entre los centros españoles). Sin embargo, por acuerdo de ambos profesores, en el intercambio realizado con el centro suizo se decidió que la lengua latina fuese la vehicular en el trabajo. Esto realmente supuso un esfuerzo mayor, pero a la vez permitió que se produjera un enriquecimiento de la experiencia.

En cuanto a los problemas que la actividad puede conllevar, uno de ellos está relacionado con el número de alumnos, que a veces cambia a medida que avanza el curso. Pero, como cada problema tiene una solución, ante el abandono del centro de una alumna durante el curso pasado, en su lugar los alumnos de Griego II escribieron una carta conjunta al compañero suizo que había quedado libre. O en otro caso, a raíz de una alumna que seguía la enseñanza desde casa, tuvimos que adaptar el contenido y contactar con el profesor tutor de la alumna para hacer las entregas de las cartas.

Por último, en el caso del centro de La Unión, con el que estamos realizando el intercambio el curso actual, en un principio el emparejamiento se hizo con el número de 28 alumnos (Almendralejo 4º de ESO/La Unión 4º de ESO y 1º de Bachillerato). Sin embargo, llegado el momento de establecer la relación de participantes, el número de alumnos había aumentado a 34 en el centro murciano, barajándose la posibilidad de que algunos alumnos podrían abandonar, al residir temporalmente en España con sus familias. Así, en este caso la solución ha sido asignar dos compañeros a algunos de los alumnos almendralejenses y, por ahora, doblar el trabajo de algunos de ellos.

El objetivo de recoger esta experiencia es mostrar el impacto a pequeña escala que tiene en un aula la realización de una actividad como esta. Se trata, sin embargo, de una muestra representativa, pues las conclusiones que el profesorado participante nos ha hecho llegar van, en muchas ocasiones, en esta misma línea.

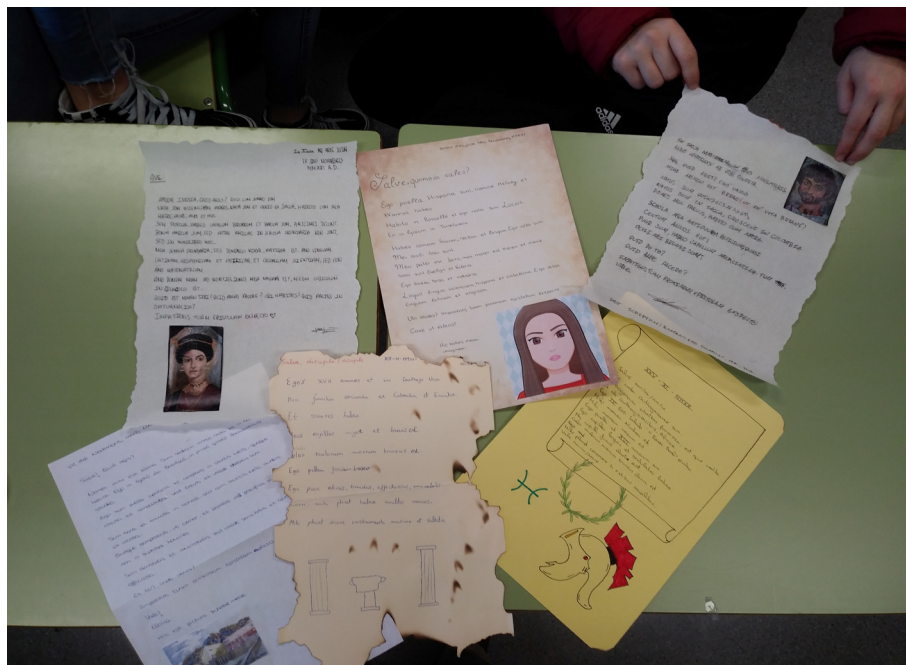


Fig. 3: Ejemplos de *epistulae secundae* (descripción), del IES Tierra Estella (Estella, Navarra)

## 6.2. Resultados

La labor de coordinación de un proyecto como este nos ha permitido recoger las experiencias vividas por los participantes. Los aciertos y vivencias positivas han sido muchos, aunque lógicamente también ha habido alguna experiencia negativa.

Uno de los problemas fundamentales que surgen en un intercambio epistolar es la poca implicación que puede presentar el alumnado: en ocasiones presentan cartas muy poco trabajadas en forma o en el uso de la lengua, o incluso no llegan a entregar nunca el producto final. No obstante, la solución que se propone en el seno del *Commercium epistularum* suele ser apelar a la generosidad de algunos de nuestros alumnos y alumnas para aportar el material que falta, y se obtienen resultados siempre positivos. De esta forma, el grupo destinatario no acusa la ausencia de la carta esperada.

Otro problema ocasional es que alguno de los docentes que participa en el intercambio se retira súbitamente del mismo. En estos casos,

desde la organización del *Commercium* se apuesta por la comunicación: se invita, en estos casos, a avisar a los compañeros o compañeras de intercambio de la situación para poder poner solución y proporcionar alternativas. Por lo general, siempre suele haber algún centro en la reserva, pues a lo largo del curso, con el intercambio ya empezado, no es extraño que nuevos docentes manifiesten su interés en incorporarse si es posible. Esta es una de las ventajas que tiene trabajar en red: se poseen más recursos para suplir a un centro que se tiene que retirar del proyecto *in medias res*.

Entre las valoraciones que el profesorado participante realizó al final del curso 2022/2023 se mencionó habitualmente la ilusión y el disfrute con los que el alumnado se enfrentó en algunos casos a la tarea. Esto, creemos, se debe al elemento humano que tiene el saber que al otro lado de la carta que tienen en las manos hay una persona de su edad, que la ha escrito de su puño y letra. Esto genera curiosidad al principio y cierta conexión, por supuesto, con el paso de las entregas.

Precisamente, muchas veces no son las cartas mejor escritas las que enseñan más, sino las que presentan errores gramaticales o estructuras que resultan poco ortodoxas. Los receptores se esfuerzan notablemente en descifrar lo que el remitente quería decir, y es una gran oportunidad para que el alumnado intente reescribirlo correctamente, con los beneficios que la ya mencionada recuperación activa del conocimiento tiene para la adquisición de la lengua latina. De todos modos, como decíamos al principio, lo que nos mueve es el afán comunicativo y no tanto la corrección gramatical. Se pretende que el mensaje pueda ser interpretado por el destinatario y se produzca una comunicación real.

Por último, resulta destacable la sorprendente acogida que el proyecto está teniendo en medios locales y nacionales. La compañera participante Puri Pineda, del IES Sierra Blanca de Marbella (Málaga) fue invitada a la televisión de Marbella, al programa *Primera Edición*, a hablar del proyecto. El proyecto también fue mencionado por Emilio del Río en *Verba Volant*, la sección de cultura clásica de *No es un día cualquiera* en Radio Nacional de España. Pero fue la prensa escrita la que se hizo eco en varios periódicos digitales a través de la sección de Educación de EFE.

## 7. CONCLUSIÓN

En estas páginas hemos intentado recoger la información esencial sobre el *Commercium epistularum*, los principios fundamentales que lo vertebran y el proceso que cada año siguen sus organizadores y participantes para llevarlo a cabo. En el momento presente, dado que se trata de un proyecto joven todavía, hemos intentado extraer conclusiones modestas, en la medida en que son meramente circunstanciales; sin embargo, el hecho de que el profesorado de muchos de los centros participantes obtenga resultados similares nos invita a pensar que a medio y largo plazo se pueden obtener datos de gran interés para la didáctica de las lenguas clásicas, y no solamente las experiencias positivas que nuestro alumnado vive en clase. Estas, eso sí, no son desdeñables en absoluto.

Asimismo, y puesto que se trata de un proyecto en pleno desarrollo, tenemos una serie de objetivos a corto plazo. Entre ellos se incluye ampliar su alcance a centros educativos de otros países de Europa. En esta misma línea, y en aras de fomentar el uso del latín como lengua de comunicación, la página web está siendo traducida, a fecha de noviembre de 2023, a lengua latina con el rigor lingüístico y conceptual oportuno, de modo que refleje la naturaleza del proyecto.

No se trata, desde el punto de vista de la práctica docente, de un formato insólito; sí lo es, sin embargo, para nuestro alumnado, al menos etimológicamente. Escribir y leer cartas, de su puño y letra y en un soporte físico, le resulta al estudiante de secundaria algo *insolitus*, “desacostumbrado”, y por tanto se convierte en un espacio lleno de posibilidades estimulantes para dar sus primeros pasos en el conocimiento de la lengua latina.



## BIBLIOGRAFÍA

BARKSDALE, M. A.; WATSON, C. Y PARK, E. S. (2007), “Pen Pal Letter Exchanges: Taking First Steps toward Developing Cultural Understandings”, *Reading Teacher*, 61.1, 58-68. <<https://ila.onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1598/RT.61.1.6>> [15/12/2023],

GARCÍA LLAMAS, B., SÁNCHEZ-CASCADO NOGALES, R. M. Y MARCO QUERANZA, M. J. (2008), “Las cartas como material didáctico en ELE. Algunas propuestas”, en *Actas del Simposio internacional de didáctica «José Carlos Lisboa»*, Instituto Cervantes Río de Janeiro, Río de Janeiro. <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2008/11\\_garcia-sanchez-marco.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/11_garcia-sanchez-marco.pdf)> [15/12/2023],

HENDRICKSON, R. Y PETERSON-HERNANDEZ, K. (2020), “Using Penpals in the Classroom to Motivate Reluctant Writers”, *Texas Journal of Literacy Education*, 8.2, 50-61. <<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1290917.pdf>> [15/12/2023].

LEMKUHL, M. (2002), “Pen-Pal Letters: The Cross-Curricular Experience”, *Reading Teacher*, 55.8, 720-722. <<https://www.jstor.org/stable/20205127>> [15/12/2023].

RUIZ MARTÍN, H. (2020), *¿Cómo aprendemos? Una aproximación científica al aprendizaje y la enseñanza*, Graó, Barcelona.

## LEGISLACIÓN

España. Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, *Boletín Oficial del Estado*, (2020), núm. 340, pp. 122868 a 122953.

Extremadura. Decreto 110/2022, de 22 de agosto, por el que se establecen la ordenación y el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria para la Comunidad Autónoma de Extremadura, *Diario Oficial de Extremadura*, (2022), núm. 164, pp. 42532 a 43244.

## SITIOS WEB

*Commercium epistularum*, <<https://sites.google.com/educarex.es/commercium-epistularum/initium>> [26/11/2023].

